



**HISA
IZROČILA
HERITAGE
HOUSE**



V istem čolnu -MLADI ČUVARJI IZROČILA, 2014-2016
In the same boat - YOUNG GUARDIANS OF HERITAGE, 2014 - 2016

ISLAND
LUXEMBOURG
NORWAY
 **eea
grants**

KOLOFON COLOPHON

Direktor/Director: Ljoba Jenče

Besedila/Texts by:

Ljoba Jenče in/and Urša Telič Miler

Oblikovanje/Design: Urša Telič Miler

Prevajanje/Translation:

Helena Vičič in Robert Riley

Fotografije/Photos by:

Branko Čeak, Mia Aleksandra Lukač, Ingrid

Aas, Ljoba Jenče, Jure Krajc, družinski arhiv

Rutarjevih in Meletovih, Borut Kraševc

arhiv Pajn.

Izdano/Issued:

aprila 2016, Zavod Pajn©

April 2016, Pajn Institute©

Hiša izročila je neprofitna nevladna organizacija s statusom delovanja v javnem interesu na področju kulture. Delovanje Hiše izročila je v večji meri odvisno od donacij in razpisov.

Heritage House is a non profit non governmental organization with the status »in public interest« in the field of culture. Our work is mostly dependent on donations and grants.

KAZALO

CONTENT

NAGOVOR INTRODUCTION ADDRESS	2-9
ZAHVALA ACKNOWLEDGEMENT	10-15
DEJAVNOSTI ACTIVITIES	16-17
DREVAK <i>Od jelke do čolna</i> DREVAK <i>From fir tree to the boat</i>	18-21
LANARSTVO <i>Od semena do niti</i> FLAX PRODUCTION <i>From seed to the thread</i>	22-25
KOVAŠTVO <i>Od zavrženega železa do žeblja</i> BLACKSMITH <i>From discarded iron to the nail</i>	26-29
DESTILIRANJE <i>Od iglice do olja</i> ESSENTIAL OIL DESTILLERY <i>From green needle to the oil</i>	30-33
LJUDSKA GLASBA <i>Od navade do pesmi</i> FOLK SINGING <i>From the habit to the song</i>	34-35
PRIPOVEDOVANJE <i>Od doživetja do zgodbe</i> STORYTELLING <i>From experience to the story</i>	36-39
EKIPA IN PARTNERJI TEAM AND PARTNERS	40-41
LOKACIJA LOCATION	42-45
REFERENCE REFERENCES	46-51



NAGOVOR

INTRODUCTION

ADDRESS

Ministrstvo za kulturo je na osnovi ocene o pomembnosti prispevka dolgoletnega delovanja na področju kulture neprofitnemu nevladnemu Zavodu Pajn v letu 2015 odobrilo status delovanja v javnem interesu.

Spomin človeštva in njegova skupna zgodba je zavodova največja skrb. Globalizacijska tekma za dobičkom iz dneva v dan bolj siromaši avtohtone kulture in vse bolj ogroža tudi naše naravne vire preživetja.

Konvencija UNESCO o varovanju nesnovne kulturne dediščine je prav pobudam, kot jo izvaja Pajn, izjemno pomemben instrument za delovanje, saj končno postavlja v ospredje ne le kulturo samo, temveč predvsem njene nosilce, izvajalce in skrbnike izročila. Končno je z zakonom določeno, da je živa kulturna dediščina kultura vseh in pomeni trojstvo, kjer dediščina, človek kot njen nosilec in lokacija nastanka predstavljajo neločljivo celoto. Živost. Ko izostane eden izmed teh treh dejavnikov, dediščina ni več živa, ampak je zgolj relikv.

Zato smo več kot počaščeni in hvaležni, da smo uspeli skupaj s šestimi velikimi slovenskimi projekti izmed 364 prijavljenih pridobiti sredstva eea grants in v letih 2014-16 ohraniti pri življenju najdragocenejše, kar Cerknjsko polje še hrani od avtohtone

The Pajn Institute is a non-profit and non-governmental organisation that in 2015 received the status of 'activity within common interest' by the Ministry of Culture for the importance of its work in culture. Shared remembering within the common tale of humanity is our greatest concern at a time when globalisation and the urge for profit making is destroying indigenous cultures and our natural resources for survival.

In our work we have adopted the UNESCO Convention on the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage, which highlights the importance of the carriers of traditions, the practitioners and the carers. The convention also determined that the cultural heritage is our common wealth and that its components, the heritage, man as a carrier and the location within the environment are all deeply interdependent and generate an inseparable whole. If one of those three components vanishes the heritage is no longer alive but becomes merely a relic of the past. We are deeply honoured and grateful to have been one of 7 chosen projects out of 364 who applied for the EEA grants. As part of our project we were able between 2014-16 to preserve the most valuable representative of the indigenous culture of Cerknica Lake, the drevak – the traditional boat.

We achieved this by enlisting the help of the



jezerske kulture – tradicionalni čoln drevak. To smo lahko storili na edini možen način, da smo povezali mojstra izdelave drevakov in ribiča Antona Lovka z mladimi ljudmi in seveda s sinovoma in vnuki ter naredili nov čoln - Drevak 2014. Vse smo posneli in zapisovali v učne liste. Znanje in veščine ne bodo šli v pozabo vsaj še eno generacijo.

Za dejavnosti, kot so kovaštvo, destiliranje eteričnih olj in lanarstvo pa moramo ugotoviti, da je tradicija na Notranjskem že dolgo prekinjena in smo dejavnosti na osnovi intervjujev s starejšimi nosilci znanj uspeli rekonstruirati, da smo lahko vzpostavili in ohranili postopke, kot so bili živi še pred pol stoletja, predvsem v izobraževalne namene in izdelavo nekaterih izdelkov.

V času, ko tehnologija prevzema številne funkcije našega vsakdana, se nam zdi še posebej pomembno, da mladim omogočamo stik z delom z rokami. Največja dela človeštva so velikani človeškega duhá ustvarili z mišljenjem, čutenjem v srcu in rokami. Ročna nepismenost slabi razvoj možganov, osamitev in egoizem pa šibi čustveno inteligenco. V Hiši izročila opažamo veliko zavzetost učencev, ki prihajajo na rokodelske učne ure. Zmorejo globoko zbranost, razvijajo čut za delo v skupini, potrpežljivost pri delu in ob izdelkih izkazujejo resnično veselje duše nad

last surviving local master of boat building Anton Lovko. Together with his sons and grandsons and students from the Forestry and Wood Technology School from Postojna they built a new boat - the Drevak 2014. All their work was fully documented and recorded, safeguarding their knowledge and skills that will serve the community for further generations.

For other traditions in the Notranjska region, such as blacksmith, essential oil distillery and flax production the continuity had been broken for a longer time. Based on interviews with older carriers of knowledge we managed to restore all of the work processes as they were practised 50 years ago, and to safeguard them through educational programmes and the creation of new products.

We cannot stress enough how important it is to enable young people to work with their own hands, especially in times when technology is increasingly dominating our everyday lives. The greatest works of human kind were created by mind, heart and by hands. Manual disability is known to weaken brain development, just as seclusion and selfishness weaken emotional intelligence. In our handcraft lessons we noticed how students developed deep concentration and patience and expressed a real joy over the



tem, kar ustvarijo. Se med procesom lepo izražajo.

Spomin prednikov in našo kulturno dediščino smo otrokom preprosto dolžni dati! Njena vloga je globlja, kot le ohranjanje slovenske identitete, gre za ohranjanje človečnosti!

LJOBA JENČE, direktorica Zavoda Pajm

»Da bi roke Mladih čuvarjev izročila mislile prihodnost!«

JASNA HRIBERNIK, režiserka

»Da bodo mladi ljudje vedeli tudi za naprej, kako so včasih živeli, pred sto, dvesto leti, ko so bili odvisni od čolnov drevakov bolj, kot danes od avtomobilov.«

ANTON LOVKO, nosilec dediščine za izdelovanje drevakov.

HIŠA IZROČILA je skupaj z izpostavo Vrdjan na Dolenjem Jezeru nosilka dediščine za izdelovanje drevaka.

products they created. We are simply giving back a gift that our ancestors left behind! The role of cultural heritage is more than just maintaining the nation's identity, it is about maintaining its humanity.

LJOBA JENČE, Director of the Pajm Institute

»Let the hands of Young Guardians of Heritage think the future!«

JASNA HRIBERNIK, director of film

»For the young people to become aware of how our ancestors lived, one hundred or two hundred years ago, when they were dependent on the drevak boat more than we depend on cars today.«

ANTON LOVKO, the carrier of heritage, during a press conference at Heritage House

HERITAGE HOUSE is listed in the national register of Intangible Cultural Heritage as a carrier of the knowledge for boatbuilding of the drevak together with dislocated the workshop Vrdjan at Dolenje Jezero.







»Dediščino bomo ohranili samo na en način, da se odgovornost, pripravljenost za njeno trajnostno rabo in varovanje prenese na najmlajše, na mlade rodove, kajti ti bodo zanj skrbeli tudi v prihodnje. Zelo smo ponosni ob povabilu, da bi bili častni pokrovitelji tega projekta. Še posebej pa sem bila vesela povabila, da bi bila botrica temu novemu drevaku!«

MARJUTKA HAFNER, generalna sekretarka Slovenske nacionalne komisije za Unesco ob splojitvi Drevaka 2014 na Dnevih evropske kulturne dediščine na Cerkniskem jezeru, 27. 9. 2014 ter na tiskovni konferenci ob zaključku projekta Hiše izročila v Dolenji vasi, 19. 2. 2016.

»We will preserve our heritage in only one possible way. Responsibility for safeguarding the heritage and for its sustainable use should be passed on to younger generations so that they take care of it also in the future. We are very proud to have been invited into this project as a patron. I am also very glad to be a patroness to this new drevak!«

MARJUTKA HAFNER, general secretary of the Slovenian national committee for UNESCO on the launching of the Drevak 2014, European days of Cultural Heritage 2014 at Cerknica Lake.

Nagovor našega partnerja s splojitve novega Drevaka 2014 na Cerkniskem jezeru:

»Osupel sem nad spoznanjem, da je tradicija v regiji Cerknice še vedno tako zelo prisotna. Naj bo čoln – drevak simbol te bogate kulturne tradicije. Želim vam, ljudem dobro srečo in blaginjo pri prizadevanjih za ohranjanje nesnovne kulturne dediščine Cerknice! Hvala!«

»I am amazed learning about the traditions that are still present in the region of Cerknica. Let the boat the drevak be a symbol of this region and the rich cultural tradition present here. I wish you people good luck and prosperity in your efforts to safeguard intangible cultural heritage of this region. Thank you!«



ATLE OVE MARTINUSSEN, direktor MUHO, Bergen, Norveška in inštruktor za nesnovno kulturno dediščino pri UNESCO.

ATLE OVE MARTINUSSEN, director of MUHO, Bergen, Norway and the Unesco instructor for intangible cultural heritage.



ZAHVALA

ACKNOWLEDGEMENT

Zahvaljujemo se vsem informatorjem, nosilcem tradicionalnih znanj, ki so z nami nesebično delili svoje življenjske modrosti, znanja in veščine! Kar dvaindvajset smo jih obiskali in pripovedi skrbno dokumentirali v Skrinjo znanja. Njihovo odprto srce je mladim odpiralo svetove, v katere so prvič vstopili. Veščino moraš doživeti, ne moreš se je naučiti iz knjig. Je kot pretok življenja od mojstra na vajenca. Če bi njih ne bilo, bi mladi ne mogli izvedeti, kakšna je nesnovna kulturna dediščina davnine in je negovati naprej.

Iskrena hvala vsem prostovoljcem, ki ste nam stali ob strani ves čas in pripomogli k uspehu projekta!

Največji hvala za podporo gre donatorju, norveškemu mehanizmu FMO, ki je prepoznal in podprl naša prizadevanja. Uspeh projekta pa je neposredno povezan z našimi odličnimi in uglednimi partnerji, verigo rokodelskih muzejev Museumssenteret iz Hordalanda iz Bergna na Norveškem, njegovim direktorjem Atle Ove Martinussonom in Solveig Jordal, specialistko za tekstil, ki sta s polnim zaupanjem bdela nad projektom in s svojimi obiski v naši regiji osvetlila potrebno delovanje za ohranjanje

We wish to thank all the informants, the carriers of traditions who shared with us their wisdom, knowledge and skills! The testimonies of 22 people are safely stored in the Treasure Chest. Their open hearts unfolded the realms previously unknown to young people who came to learn. The skill should be experienced, it cannot be truly learnt from a book. It's like a stream of life flowing from the master to apprentice. Without them young people would not have the opportunity to learn about the intangible cultural heritage of by - gone days and so carry on the torch.

Many thanks to all the volunteers who supported us on the way and contributed to successfully completing the project!

We owe the greatest gratitude to a donor, FMO Norwegian financial organisation who recognised and supported our efforts. The successful realisation of our project is also due to our excellent partners, the chain of handcraft museums Museumssenteret i Hordaland from Bergen, Norway. Atle Ove Martinussen, the director and Solveig Jordal, custodian for textiles walked with us with faith and confidence and enhanced our understanding of all the actions for the



in promocijo nesnovne kulturne dediščine. Globok vtis je na vse nas pustila norveška čolnarka Berit Osmundsen iz Osa, ki je delavnico drevakov obiskala maja 2014 in z našim mojstrom Lovkom in dijaki in profesorji Srednje gozdarske in lesarske šole v Postojni, ki so bili naš sijajen partner v slovenskem prostoru, skupaj izdelovala novi drevak. Njena čistost namere, posvečenost izdelovanju tradicionalnih norveških čolnov oselvar, je preprosto rečeno sveta.

Zahvaljujemo se vsem nacionalnim strokovnim ustanovam za varovanje dediščine in lokalni skupnosti Občine Cerknica, ki je prisluhnila, tudi večkrat, k čemur si prizadevamo. Vsebinsko nas je umestila v delovanje Notranjskega regijskega parka. Zagotovo pa je nujno, da nas v prihodnje umesti tudi v sistemsko financiranje, saj Cerknica brez muzeja vsak dan izgublja svoj spomin. Pomemben del slednjega dokumentira, varuje, prenaša in ohranja Pajn v Hiši izročila tako v arhivu Skrinja znanja, kot pedagoško z živimi delavnicami in promocijo.

Največji hvala pa družini Lovko, ki s polnimi močmi pelje izročilo drevaka v tretjo generacijo, obema zaposlenima Heleni Vičič,

preservation and safeguarding of heritage that need to be taken by all of the actors in the region.

Our gratitude also goes to the second partner, the Secondary School for Forestry and Wood Technology from Postojna. They joined us in our efforts to reach out to students with the important messages for future generations.

An indelible trace was left on everyone in the team by the Norwegian boat builder Berit Osmundsen. She attended a boat building workshop in May 2014 and participated in the building of a new drevak with Mr Anton Lovko and students from the Forestry and Wood Technology School. Her integrity and devotion to the Norwegian traditional craft of oselvar boat building was an inspiration to us all.

We also thank all the national expert institutions who supported us and the Municipality of Cerknica who have heard our voice and have included our work within the management of Notranjska Regional Park. Because of the lack of any museum-like institution in Cerknica the systematic financing of our activities is necessary for the continuation of our work.



ki je projekt koordinirala in Urši Telič Miler, mentorici za tekstil, ki je neumorno skrbela za lep design, študentu Lenartu Perku za nesebično skrb za okolico hiše in bližnjim sosedom Toniju Opeka, Joži Mele in Francki Kos za pomoč in oblikovalcu Janu Petriču za vrhunsko celostno grafično podobo. Hvala Tatjani Hvala in ekipi Boreo iz Postojne in skrbnikom pogodbe Mateji Šepec in Tatjani Studen iz Regionalnega centra za okolje Slovenije!

Hvaležni za uresničitev poslanstva želimo vsem, da bi ljubezen do izročila našla svojo vrednost tudi v izobraževalnem sistemu, kjer se kali novi rod! Moč izročila je moč naroda!

LJOBA JENČE, ustanoviteljica zavoda in vodja projekta

V Hiši izročila, v Cerknici, 4. aprila 2016.



Last but not least we give our grateful thanks to the Lovko family who are taking the heritage of drevak boat building into the third generation. To Helena Vičič, project coordinator and to Urša Telič Miler, the textile expert, to Lenart Perko for his help around the house, to our immediate neighbours Toni Opeka, Joži Mele and Francka Kos, and to Jan Petrič, our exceptional graphic designer. Many thanks also to Tatjana Hvala and to the Boreo team, to Mateja Šepec and Tatjana Studen from the Regional environmental centre Slovenia.

Grateful for the opportunity of turning our vision into reality it is our sincere wish that the passion for heritage eventually finds its place in the educational system in which our descendants will be raised.

The power of heritage is the power of the nation.

LJOBA JENČE, the founder of the Pajm institute and project leader.

April 4th 2016, Heritage House, Cerknica.



DEJAVNOSTI ACTIVITIES

Znanstvene in neprofitne dejavnosti zavoda

- raziskovanje nesnovne kulturne dediščine,
- zbiranje in evidentiranje nosilcev dediščine v Skrinjo znanja,
- dokumentiranje in arhiviranje nesnovne kulturne dediščine v digitaliziranem arhivu,
- predlogi vpisa v register žive dediščine v nacionalni register Ministrstva za kulturo,
- ohranjanje in varovanje nesnovne kulturne dediščine,
- prenos znanj in veščin nesnovne kulturne dediščine na mlade.

Tržne dejavnosti zavoda

Oblike programov:

- pedagoške ure za vrtce, osnovne in srednje šole,
- strokovna izobraževanja in predavanja o nesnovni kulturni dediščini za šole,
- izobraževalne delavnice za učitelje, posameznike in skupine,
- študijske izmenjave,
- krepitev odnosov za podjetja,
- turistični produkti - doživetja dediščine v Notranjskem parku,
- pripovedovalski dogodki,
- koncerti,
- razvoj ekoloških produktov na osnovi starih vedenj po načelu trajnosti.

Scientific and non-profit making activities of the Pajn Institute

- Researching ICH (intangible cultural heritage),
- Ascertaining and recording the carriers of heritage for the Treasure Chest,
- Documenting and storing the ICH in a digital archive,
- Preparing and submitting proposals on the elements of living heritage for registration at the Ministry of Culture,
- Safeguarding and protecting ICH,
- Transmitting the knowledge and skills of ICH onto young people.

Commercial activities of the Pajn Institute

Programmes, events and products:

- Educational programmes for preschool, school and college students,
- Lectures and training on ICH for professionals in universities,
- Workshops and training for teachers, for groups and individuals,
- Study exchanges,
- Team building for companies,
- Tourism products: Experiences of heritage in Notranjska Regional Park,
- Storytelling events,
- Concerts of Slovenian folk music,
- Ecological products developed on the basis of traditional knowledge.



DREVAK OD JELKE DO ČOLNA DREVAK FROM FIR TREE TO THE BOAT

◀ *Mojster Anton Lovko izbira drevesi za nov čoln. Motiv Jasne Hribernik za film o jelki in čolnarju. Foto: Ljoba Jenče, 2015 v Javorniku, arhiv Skrinja znanja.*

Anton Lovko choosing the trees for the boat. Directed by Jasna Hribernik for the film on the boat and the fir tree. Photo: Ljoba Jenče, Javornik, 2015, archive of Heritage House

Drevak je zadnja priča stare kulture Jezercev. Z njim so preživeli stoletja dolgo, vse do razvoja cest in avtomobilov. Drevak je očak med čolni na Slovenskem in največji ponos Cerknškega jezera. Kot zadnje aktivno starodobno plovilo za ribolov, prevoz ljudi in reševanje iz vode je ohranjen le še v funkciji v Dolenjem Jezeru, kjer je v uporabi vsaj od Valvasorjevih časov (1689). Drevaki so v preteklosti dokumentirani vse od Loške doline, Planinskega polja do Ljubljanskega barja, kjer pa so odkrili prazgodovinske deblake mostiščarske kulture stare tudi do 4000 let. Danes ohranjamo skupaj z delavnico Vrdjan znanje izdelovanja drevaka in njegovo uporabo za plovbo, ribištvo, ohranjanje biodiverzitete Cerknškega jezera, v reševalne namene in za ekološki turizem. Veščino veslanja v operaje in v cigo 7,5 m dolgega drevaka obvladajo le še redki Jezerci.

Na osnovi naročila izvajamo:

- izdelavo drevaka,
- učni proces izdelave,
- ogled delavnice,
- vožnjo z drevakom po Cerknškem jezeru.

Izvajalci:

- 3 Mladi čuvarji izročila,
- 1 mojster nosilec dediščine,
- 1 strokovno vodstvo za drevak.

The drevak boat is one of the last survivors of a traditional way of life for people living around the shores of Cerknica Lake. For many centuries it was an essential part of their lives until its demise with the advent of roads and cars. The Drevak was used not just for fishing, but also for the transport of people and animals as part of their work and for pleasure. It is to be found now only in the village of Dolenje Jezero where it has been in use since at least Valvasor's times (1689). Records show that in the past the drevak boat was in use along the whole river basin of the Ljubljanica river, from the karst flooded fields of the Loška valley and Cerknica, at Planina and in the marshland around Ljubljana. Today in our Vrdjan workshop in the village of Dolenje Jezero we preserve drevak boat building with its use for transport and fishing, and its part in the conservation of biodiversity, in rescue and for eco-tourism. Only a few local people retain the skill of rowing of a 7.5 metre long drevak.

With prior agreement we will be pleased to prepare for you:

- A drevak for purchase,
- Visits to the Vrdjan workshop,
- Boat building educational workshops,
- Boat trips across the lake.

Associates:

- 3 young guardians of heritage (YGH),
- 1 master – the carrier of the tradition,
- 1 expert for intangible cultural heritage.



Anton Lovko

mojster, nosilec dediščine izdelovanja drevaka

Vrdjanov, rojen na Dolenjem Jezeru je zrastel v pristnem jezerskem okolju. Spominja se, kako je kot otrok doživel Jurija Godešo (1863-1942), ki je v začetku 20. st. izdeloval drevake na Dolenjem Jezeru za Jezerce in vaščane Otoka, za njim pa je bil izdelovalec Alojz Martinčič *Kržiščar*. Leta 1972 je, sicer izučeni mizar in aktiven ribič Anton izdelal svoj prvi drevak. Nato sta z bratom Francetom nadaljevala s tradicijo, ki je živa vse do danes. Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije je 16. decembra 2015 vpisalo v nacionalni register žive dediščine Antona Lovka kot nosilca dediščine izdelovanja drevakov skupaj s Hišo izročila na izpostavi Vrdjan. Toni in Sandi Lovko sta Mlada čuvarja izročila, ki sta od očeta leta 2014 in 2015 prevzela znanje in veščino izdelave drevaka in tudi vodenja čolna po jezeru.

◀ *Drevak 2014 peljejo Jezerci na splovitev: mojster za devak Anton Lovko in sovaščan Frenk Levar s sinom Samom na vozu. Foto: Mia Lukač, 27. 9. 2014, arhiv Hiše izročila.*

The Drevak 2014 being taken to its launching on Cerknica Lake by Anton Lovko, Frenk Levar and Samo Levar. Foto: Mia Lukač, 27.9.2014, archive of Heritage house.

Anton Lovko

Master boat builder, carrier of the tradition

Born in the Vrdjan house in Dolenje Jezero, Anton Lovko grew up in the life and times of a traditional lakeside village. He remembers Jurij Godeša (1863 – 1942) who used to be a boat builder at the beginning of the 20th century for both Dolenje Jezero and Otok villages. After him, the craft was taken over by Alojz Martinčič *Kržiščar*.

In 1972 Anton Lovko, otherwise a professional carpenter and a fisherman, made his first boat. With his brother Franc Lovko he has maintained the tradition which he continues today.

On 16th of December 2015 Mr Lovko's name was entered onto the national List of Intangible Cultural Heritage by the Ministry of Culture for drevak boat making in partnership with Heritage House.

His sons Toni and Sandi Lovko are Young Guardians of Heritage. In 2014 and 2015 they both acquired the knowledge and skills of boat building from their father as well as the skill of boat rowing.



LANARSTVO OD SEMENA DO NITI

FLAX PRODUCTION FROM THE SEED TO THE THREAD

Lanarstvo je bilo na Notranjskem živo še do druge svetovne vojne. Skupinsko delo puljenja in trenja lanu je bil delovni praznik na vasi. Terilne jame so še vidne po vaseh. Stari pregovor pravi, da je z lanom dela eno leto in dan, toliko časa preteče od sejanja do nastanka niti.

Danes v Hiši izročila izvajamo delavnice in prikaze posameznih faz pridelave in predelave lanu, od sejanja do tkanja.

Izvajalci:

- 6 Mladih čuvark izročila.

Flax production in Notranjska was very much alive until World War 2. Flax pulling and breaking has always been a task for a big group of people and therefore a feast day for all the villagers. Pits for flax breaking can still be seen in the countryside. There is an old Slovenian saying: »Flax is flax and the whole year round, there's work a-plenty to be found«.

Now is the time for a seed to be made once again into a thread. You can participate in the workshops and watch demonstrations of all the stages in flax production, from sowing to weaving.

Associates:

- 6 Young Guardians of Heritage.



Urša Telič Miler

Mlada čuvarka izročila

Univerzitetna diplomirana inženirka oblikovanja oblačil in tekstilij je študij zaključila 2004 na Naravoslovnotehniški fakulteti Univerze v Ljubljani ter svoje izobraževanje nadaljevala v Designskolen v Koldingu na Danskem. V Hiši izročila skrbi za razvoj trajnostnih ekoloških izdelkov iz tekstilij, vodenje izobraževalnega programa MČI za področje tekstilij, oblikovanje in izvajanje izobraževalnih programov za najmlajše in šole, ter programov za krepitev organizacij.

Urša Telič Miler

Young Guardian of Heritage

Urša completed her study of design in fashion and textiles in Ljubljana in 2004 and continued her education in Designskolen in Kolding, Denmark. She is taking care of the development of sustainable eco - textile products in Heritage House. She is a mentor on the educational programme for YGH for flax-production, and creates and runs educational programmes for children and students, as well as teambuilding programmes.

KOVAŠTVO OD ZAVRŽENEGA ŽELEZA DO ŽEBLJA BLACKSMITH FROM DISCARDED IRON TO THE NAIL

Kovanje je bila rokodelska dejavnost, nujna za preživetje Notranjcev vse do industrializacije po drugi svetovni vojni. Kovači so izdelovali orodje za delo in uporabne predmete. Podkovni kovači so živino podkovali, zdravili kopita in parklje. Od orodnih kovačev je bil daleč naokrog najbolj poznan Selak iz Svete Trojice, podkovni kovači pa so delovali ob prometnih cestah, ko je še cvetelo furmanstvo.

Danes v Hiši izročila izvajamo kovaške delavnice in prikaz oblikovanja recikliranega železa. Izdelek, ki je prejel etiketo domače obrti Obrtne zbornice Slovenije, je štirioglati žebelj za drevak.

Izvajalci:

- 1 Mladi čuvar izročila.

The craft of blacksmithing was crucial for community survival in the centuries before WW2, before massive industrialisation took place. Smiths used to make tools and utility objects, whereas horseshoe-making blacksmiths not only shod the animals but also healed their hoofs. Selak smith from Sv. Trojica was the best known within the wider area. Horseshoe-making smiths used to work close to the busiest roads in the times of flourishing trade with horse drawn carriages.

Today blacksmith workshops and demonstrations of recycled iron-forging can be seen at Heritage House. The four-cornered nail essential for building the drevak received the Arts&Crafts label by the Chamber of Craft and Small business of Slovenia.

Associates:

- 1 Young Guardian of Heritage.



Lenart Perko

Mladi čuvar izročila

Inženir oblikovanja materialov, smer kamnoseštvo, v Hiši izročila dela na področju kovaštva. Izdeluje žablje za drevake. Čuti povezanost z ognjem in trdim delom. Udeležil se je dvomesečne študijske izmenjave na Norveškem v restavratorskem centru Nidaros v Trondheimu 2016 in sodeloval pri obnovi katedrale.

Lenart Perko

Young Guardian of Heritage

Lenart completed the study of material design, with specialisation in crafting tools for stone-carving. He runs a blacksmith workshop in Heritage House, where nails for the drevak boat are made. The fire and hard work are not unfamiliar to him. Lenart attended a study exchange at the restoration centre Nidaros in Trondheim, Norway in 2016 where he worked on the cathedral renovation.



DESTILIRANJE OD IGLICE DO OLJA ESSENTIAL OIL DESTILLERY FROM GREEN NEEDLE TO THE OIL

Destiliranje eteričnih olj je bilo poznano že v starih kulturah za maziljenje, balzamiranje in zdravljenje. Na Notranjsko sta dejavnost pripeljala brata Unterweger iz Južne Tirolske v času Avstro-ogrskega cesarstva leta 1894 in ustanovila Tovarno eteričnih olj v Dolenji vasi.

Danes je zaščiten celotna lokacija kot prva destilarna na Slovenskem. V tej stavbi izvajamo prikaz destiliranja eteričnih olj iz iglavcev, tovarna se je spremenila v lokacijo ohranjanja gospodarskih dejavnosti notranjskega izročila.

Izvajalci:

- 6 Mladih čuvarjev izročila.

The use of essential oils was already known in ancient cultures for healing, anointing and embalming.

The production of essential coniferous oil was brought to Notranjska by the Unterweger brothers from Austria in 1894. Their business was based in Dolenja vas in the building that is now Heritage House which is protected as the site of the first distillery of essential oils in Slovenia.

You are invited to join us here at our workshops and demonstrations on coniferous essential oil. Individuals, small groups or newlyweds are also welcome to distil their own oil.

Associates:

- 6 Young Guardians of Heritage.



Helena Vičič,
Mlada čuvarka izročila

Diplomirana zgodovinarica in turistična vodnica je domačinka z globoko pripadnostjo notranjski deželi. Več kot osem let je nabirala izkušnje v turizmu pri nas, na Irskem in na potovanjih po Evropi. V medijih je objavila številne novinarske in strokovne prispevke s področja kulture in turizma ter sodelovala na projektih za razvoj podeželja. V Hiši izročila skrbi za programe vodenj skupin na področju kulturne dediščine, turizma in zgodovine oljarne.

Helena Vičič,
Young Guardian of Heritage

Helena has a bachelor's degree in history and a licence for tourist guiding. Born locally she retains a deep affiliation to her homeland. She has gained experience in tourism for more than eight years, working in Slovenia, Ireland and on travels around Europe. She has published a number of journalistic and expert articles in the field of culture and tourism and worked on rural development projects. She runs the educational programme for the distillation of essential oil, cultural heritage programmes and guides tourist groups in Notranjska Regional Park.

◀ *Informator Anton Opeka Ribčev uči Mladi čuvarki izročila, Majo Lampič in Heleno Vičič vezanja jelkinega vejevja v butare za destiliranje s srobotom. Javornik, 2015. Foto: Ljoba Jenče, arhiv Hiše izročila.*

Informant Anton Opeka Ribčev teaching Young Guardians of Heritage Helena Vičič and Maja Lampič how to bind with clematis fir branches into a bundle. Javornik, 2015, Photo: Ljoba Jenče, archives of Heritage House.

Marko Cvetko,
Mladi čuvar izročila

Univ. dipl. inž. agronomije, farmacevtski tehnik in lokalni vodnik za Zeleni kras (območje Primorsko-notranjske regije) je v Hiši izročila razvil proces destiliranja in te programe tudi vodi, saj ga svet rastlin in različnih možnosti njihove uporabe pri ljudeh že od vedno zanima.

Marko Cvetko
Young Guardian of Heritage.

Marko is a pharmacy technician and graduated engineer of agronomy as well as a licenced tourist guide. He runs the programmes for the distillation of essential oil in Heritage House as the world of plants and their multiple ways of use is one of his great interests.



LJUDSKA GLASBA OD NAVADE DO PESMI FOLK SINGING FROM THE HABIT TO THE SONG

Ljudsko petje je bilo na Notranjskem še dve desetletji po drugi svetovni vojni del vsakdanjika in praznika, tesno prepleteno s šegami in navadami ljudi. Nato je pogasnilo, a pozabljeno nikoli ni bilo. Po osamosvojitvi Slovenije 1991 vse več ljudi ponovno išče spomin tega ljudskega glasu, ki izraža identiteto in ohranja bogastvo naše samobitnosti. V Hiši izročila hranimo zbirko posnetkov avtentičnega petja ljudi po notranjskih vaseh in izvajamo vokalne delavnice, sodelujemo z domačimi folklornimi skupinami, društvi ljudskih pevcev, izvajamo vokalne delavnice in kulturne prireditve s koncerti. Smo tudi redni sodelavci Javnega sklada za ljubiteljsko kulturo Slovenije.

Izvajalka:

- 1 nosilka arhiva.

Until the 1960's singing used to be a feature of everyday rural life in Notranjska, as well as being part of the seasonal festivals. It was strongly connected to the folk customs and habits of the time. Since then, although largely abandoned in the name of progress it was never forgotten. With Slovenian independence in 1991 there came a renewal of interest in the words and music of former times for their part in establishing the identity and character of the nation. In Heritage House a collection is maintained of recordings of authentic singing from across the whole country. We welcome groups and individuals to traditional singing workshops and concerts.

Associate:

- 1 custodian of the archive.



PRIPOVEDOVANJE OD DOŽIVETJA DO ZGODBE STORYTELLING FROM EXPERIENCE TO THE STORY

Pred prodorom medijev v naše domove so ljudje ohranjali ljudski spomin s poslušanjem zgodb in pričevanj o preteklosti in dogodkih, med tem ritualom pa je posebno mesto zavzemala pravljica ali po domače *vestuorija*. Po vaseh so bili med ljudmi znani mojstri pripovedovanja.

V Hiši izročila izvajamo delavnice pripovedovanja zgodb, umetnosti pripovedovanja pravljič, oblikovanja govora in odkrivanja glasu, festivale in pod okriljem Pajna tudi mednarodne simpozije in pripovedovanja.

Izvajalka:

- 1 čuvarka izročila.

Before the intrusion of mass media into our lives people would have been telling stories and tales about past and present events to each other and so they maintained a common memory. Among the storytelling rituals a special place belonged to fairy-tales, informally called *vestuorija*. Every village has had some remarkably good storytellers.

Heritage House offers workshops for storytelling, for the development of oral skills, discovering of voice and active imagination and storytelling events.

Associate:

- 1 storyteller and voice coach.



Ljoba Jenče

ustanoviteljica Hiše izročila, direktorica zavoda Pajn

Samozaposlena umetnica, pevka in pripovedovalka je svoje življenje posvetila raziskovanju in zbiranju nesnovne kulturne dediščine Notranjske in Slovenije. Nastopila je po Sloveniji in po svetu, na OZN v New Yorku, na Kraljevi akademiji v Londonu, v palači Potala v Lhasi v Tibetu...

Za svoje delo je bila nagrajena z zlatim taborskim znakom Občine Cerknica, novembra 2015 pa je za ohranjanje pesemske in glasbene ljudske dediščine od predsednika Republike Slovenije Boruta Pahorja prejela medaljo za zasluge.

Leta 1994 je ustanovila Pajn Zavod za sonaravno bivanje z namenom ohranjanja ustnega izročila Cerkniškega polja, leta 2013 pa organizacijsko enoto, izobraževalni center za za varovanje nesnovne kulturne dediščine - Hiša izročila. Kot strokovna vodja projekta je idejo V istem čolnu – Mladi čuvarji izročila oblikovala, zbrala partnerje in sodelavce in s pomočjo Borea, Postojna, kot mentor vodila razpis in proces izobraževanja, vzpostavila arhiv Skrinja znanja in model prenosa tradicionalnih znanj in življenjskih veščin na mlade.

Ljoba Jenče

The founder of Heritage House and the director of Pajn Institute

Ljoba is a self-employed artist and singer and storyteller who has dedicated her life to researching and collecting the intangible cultural heritage of Notranjska and the country of Slovenia.

She has performed at the United Nations in New York, at the Royal Academy in London, and as far away as Lhasa in Tibet. She has received a gold award by Cerknica Municipality and in 2015 she received the Republic of Slovenia Presidential Medal for her remarkable work.

In 1994 she established the PAJN Institute for Sustainable Living with the aim of safeguarding the oral traditions of Cerknica valley, and followed in 2013 with the opening of Heritage House – the educational centre for the safeguarding of intangible cultural heritage. As a mastermind of the project 'In the Same Boat – Young Guardians of Heritage' Ljoba created partnerships and assembled a team of experts, ran the educational process, set up the Treasure Chest archive and created the model of knowledge transfer.



EKIPA IN PARTNERJI TEAM AND PARTNERS

Hiša izročila je vpisana v register žive dediščine pri Ministrstvu za kulturo kot nosilka dediščine za izdelavo drevaka skupaj z izpostavo Vrdjan. Usposobljenih ima več sodelavcev za različna področja nesnovne kulturne dediščine:

- 6 mentorjev za rokodelstvo in teorijo,
- 1 mojstra Antona Lovka s sinovi in vnuki,
- 22 Mladih čuvarjev izročila za vodenje in prikaz dejavnosti,
- 22 informatorjev/nosilcev tradicijskih znanj.

Zunanji sodelavci, strokovnjaki in ustanove:

- Atle Ove Martinussen, instruktor pri UNESCO in direktor MUHO in Solveig Jordal,
- Miran Erič in Damjana Pediček, konservatorska svetovalca pri ZVKD,
- Marija Jenko NTF,
- Zorislava Makoter in Leon Kernel, profesorja SGLŠ,
- Narodni muzej Slovenije,
- Slovenski etnografski muzej,
- Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije,
- Restavratorski center Slovenije, Ljubljana,
- Notranjski regijski park.

Heritage House together with the Vrdjan workshop has been entered onto the List of Living Heritage at the Ministry of Culture as a carrier of boat building tradition. For different fields of work a number of associates are qualified:

- 6 mentors for handcraft practice and theory,
- 1 master carrier of traditions for boat building Anton Lovko and his sons,
- 22 Young Guardians of Heritage for guiding and demonstrations,
- 22 informants, carriers of traditional knowledge and skills.

External experts, associates and institutions:

- Atle Ove Martinussen, UNESCO instructor and director of MUHO, Norway and Solveig Jordal – textile expert at MUHO,
- Miran Erič and Damjana Pediček, Institute for Cultural Heritage Protection of Slovenia,
- Marija Jenko, Faculty of Natural Sciences and Engineering (NTF),
- Zorislava Makoter and Leon Kernel, professor at the Forestry and Wood Technology School Postojna,
- National Museum of Slovenia,
- Slovenian Ethnographic Museum,
- Institute for Cultural Heritage Preservation of Slovenia,
- Restoration centre of Slovenia,
- Notranjska Regional Park.



LOKACIJA LOCATION

Hiša izročila se nahaja v območju Notranjskega regijskega parka, le 30 min vožnje z avtomobilom izven prestolnice Slovenije. Dolenja vas leži pod Javorniki prav na stičišču dinarskega in alpskega sveta. V kotlu, ki ga objema Snežnik s svojimi gozdovi, se v kompleksnem sistemu ponornih jam in estavel nabirajo in pretakajo površinske in podzemne vode in tvorijo svetovno izjemnost, presihajoče Cerknisko polje.

Kapacitete

- Hiša izročila s stalno razstavo nosilnih dejavnosti,
- opremljena učilnica za delavnice in predavanja,
- destilarna,
- pripovedovalski kotiček,
- poslušalnica Skrinje znanja,
- kovačija za 3 aktivne kovače,
- lanarska delavnica z orodji za predelavo,
- kozolec na dvorišču za predelavo lanu, hrambo smrečja,
- delavnica izdelave drevakov – izpostava Vrdjan,
- stanovanje za najem raziskovalcem in umetnikom.

Heritage House is located in Notranjska Regional Park in the village of Dolenja Vas, about 30 minutes' drive from Ljubljana, surrounded by natural landscape where alpine and dinaric worlds meet. In the valley surrounded by forests of Mt. Snežnik the intermittent Cerknica Lake is formed by karst waters that pour above and below the surface in a complex system of caves and sinkholes.

Capacities

- Heritage House with its permanent exhibition,
- Equipped classroom for workshops (12 to 20 max) and lectures (50 max),
- Distillery workshop,
- Storytelling and Treasure chest room,
- Blacksmith's forge and workshop (max 3 smiths),
- Flax production workshop with traditional tools,
- Hayrack,
- Boat building workshop Vrdjan, Dolenje Jezero,
- Apartment for researchers and artists.



Varovalni režim lokacije

Stavba, v kateri deluje Hiša izročila se nahaja na območju naravne vrednote Cerkniško polje, ki je osrčje Notranjskega regijskega parka in je kot mednarodno pomembno mokrišče varovano z:

- Ramsarsko konvencijo od 2006,
- Natura 2000,
- Notranjski trikotnik.

Kulturna dediščina:

- arheološko najdišče - bližnji Cvinger in Tržišče iz obdobja prazgodovine, halštat,
- prva destilarna eteričnih olj na Slovenskem (1894),
- Vodovarstveno območje tekočih voda 2. reda.

Regulations for the protection of the location

The building itself Heritage House is located near to Cerknica Lake, which is the central part of Notranjska Regional Park, protected by the Ramsar Convention since 2006 as internationally important marshland.

- Natura 2000 – Notranjska triangle.

Cultural heritage:

- Prehistoric archaeological sites from halstatt period: Cvinger, Tržišče,
- Protected building as the first essential oil distillery in Slovenia (1894),
- Protected water area of running waters of the 2. order.



REFERENCE REFERENCES

Parzival mednarodni simpozij pripovedovanja Ptuj 2013, Slovenija

Organizacija mednarodnega simpozija pravljicarjev je bila temeljni kamen ustanovitve zavoda Pajk leta 1994¹, ki se je razvil v mednarodno prepoznavno srečanje pripovedovalcev. Leta 2013 pa je na pobudo violinista Mihe Pogačnika prevzel organizacijo simpozija na temo PARZIVAL. Iz številnih držav sveta so pripotovali udeleženci na Ptuj, da bi pripovedovali, poslušali srednjeveški ep o Parzivalu in debatirali o pomenu pripovedovanja kot pomembne sile oblikovanja evropske identitete. Prvič v zgodovini se je pri nas pripovedovala celotna zgodba epa Parzival Wolframa von Eschenbacha (1170-1220) v treh jezikih: slovenskem, angleškem in nemškem. Simpozij je povezal 55 pripovedovalcev iz vse Evrope, Rusije in Izraela.

¹ Jenče, L., Sedi k meni, povem ti eno pravljico, zbornik in priročnik umetnosti pripovedovanja pravljic, Mariborska knjižnica, 2007

Partnerji:

Nordic Healing Story Alliance, Švedska, Storytellers without borders, Nemčija, Mackenzie, Irska, Kud Sredina in MO Ptuj, Slovenija.

Parzival International Storytelling Symposium, Ptuj 2013, Slovenia

The International Symposium of Storytelling which has become a recognised assembly of storytellers, was the stepping stone for Pajk Institute to be established in 1994. In the year 2013 people from all over the world gathered in Ptuj, Slovenia, to listen, to have public performances and to debate about the medieval epic known as Parzival and about the significance of storytelling as an important force for the formation of a European identity.

For the first time ever the whole Parzival story, the epic from Wolfram Von Eschenbach (1170-1220) was presented in three languages: Slovenian, English and German.

Partners:

Nordic Healing Story Alliance from Sweden, Storytellers without borders from Germany, Mckenzie from Ireland, Alde, KUD Sredina and MO Ptuj, Slovenia.



V istem čolnu – Mladi čuvarji izročila 2014-16, Eea grants

V letih 2014-16 smo se s projektom specializirali za dokumentiranje dediščine po usmeritvah UNESCO konvencije o varovanju nesnovne kulturne dediščine in z lastno metodo prenesli stara znanja ogroženih avtohtonih dejavnosti na mlade generacije.

S pomočjo partnerjev in 180 sodelavcev na lokaciji Hiše izročila v Dolenji vas in na izpostavi delavnice drevakov Vrdjan na Dolenjem Jezeru smo razvili programe, s katerimi lahko sprejmemo skupine in posameznike z različnimi potrebami. Izvajamo izobraževanja, znanstvene in umetniške projekte, kot tudi programe za osebni razvoj.

Partnerji:

- Museumssenteret i Hordaland iz Bergna, Norveška,
- Srednja gozdarska in lesarska šola iz Postojne.

Rezultati projekta:

- Mladi čuvarji izročila – certificirani za vodenje po nesnovni kulturni dediščini znotraj Notranjskega regijskega parka in rokodelska znanja izbrane dejavnosti,
- vpis v register žive dediščine pri

In the same boat – Young Guardians of Heritage 2014-16, EEA Grants

In the years 2014-16 Heritage House became specialised in the documentation of heritage according to the UNESCO Convention on the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage. During this time a unique method was developed with educational programmes for the transmission of old knowledge onto a younger generation.

With the help of partners and 180 co-workers and volunteers we created programmes in Heritage House itself as well as in the Vrdjan workshop. Individuals and groups with different interests are welcome to attend educational, scientific and artistic workshops as well as sessions for personal development.

Partners:

- Museumsenteret I Hordaland from Bergen, Norway,
- Secondary School for Forestry and Wood Technology from Postojna, Slovenia.

Project results:

- Young Guardians of Heritage – 22 certificates were awarded for guiding through the intangible cultural heritage of Notranjska Regional Park and for handcraft skills of the chosen craft,
- Entry into the List of Intangible cultural



- Ministrstvu za kulturo,
- ohranjeni postopki štirih tradicionalnih dejavnosti: izdelovanje drevaka, lanarstvo, kovaštvo in destilacija eteričnih olj,
 - digitalni arhiv nosilcev dediščine Skrinja znanja,
 - e-priročnik nesnovne kulturne dediščine,
 - produkti: drevak, laneno seme in predivo, žebli, jelkino olje,
 - multikulturni kotiček za pripovedovanje zgodb,
 - pedagoške ure procesov dela,
 - turistične storitve,
 - razstveni prostor z razstavo o projektu,
 - spletna stran www.hisaizrocila.si,
 - medgeneracijske vezi,
 - mednarodna partnerstva,
 - izmenjava študenta,
 - udeležba na mednarodnih simpozijih,
 - Cultural heritage exhibition, Oslo, 2016.

Projekti v izvajanju:

- World Heritage Days Attersee, Avstrija, regata starodobnih plovil, 2016,
- Dubrovnik-Human Rights conference, 2016,
- Dan parkov Slovenije, 2016,
- Kulturni bazar Ministrstva za kulturo – strokovno usposabljanje za učitelje,
- Soomaa park, Parno, Estonija, 2016 – promocija MČI in drevaka.

- heritage at the Ministry of Culture,
- Preservation of traditional crafts: traditional boat building, flax production, blacksmith and essential oil distillation,
 - Treasure Chest digital archive of carriers of traditions,
 - E-manual for intangible cultural heritage,
 - Products: drevak the boat, flax seeds and a tow, iron nails and fir oil,
 - Multicultural room for storytelling,
 - Educational handcraft lessons,
 - Guided tours,
 - Exhibition on the theme of the project,
 - Web page www.hisaizrocila.si,
 - Intergenerational connections,
 - International partnerships,
 - Study exchange,
 - Attendance to international exhibitions and symposiums,
 - Cultural Heritage Exhibition, Oslo 2016.

Projects in progress:

- World Heritage Day, Attersee, Austria, prehistoric boats regatta, 2016,
- Dubrovnik-Human Rights conference, 2016,
- Dan parkov Slovenije, 2016 Regional parks of Slovenia open day,
- Cultural bazaar of Ministry of Culture of Slovenia – professional course for teachers,
- Attendance at Soomaa park, Parno, Estonija, 2016 – promotion of YGH and drevak.

KONTAKT CONTACT

Hiša izročila
Dolenja vas 70c
1380 Cerknica
Slovenija, EU

W: www.hisaizrocila.si
M: +386 41 430 224
E: info@hisaizrocila.si

SI 89875516
IBAN: SI56 0202 9025 9612 648
SWIFT: LJBASI2X
NLB Cerknica, Slovenija, EU

